



轻经典

历史与传奇系列

九三年



[法] 维克多·雨果 著 罗国林 译

雨果最后一部长篇小说
还原真实的法国大革命

你将要面对的，正是一部经典
当你合上它时，你会觉得——你走过了漫长的一生。

中国友谊出版公司

九三年

[法] 维克多·雨果 著 罗国林 译

图书在版编目 (C I P) 数据

九三年 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 罗国林译. —北京:
中国友谊出版公司, 2011.10

ISBN 978-7-5057-2911-7

I. ①九… II. ①雨… ②罗… III. ①长篇小说—法国—近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第202976号

 轻经典

书名	九三年
著者	〔法〕维克多·雨果
译者	罗国林
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
规格	889×1194毫米 32开 13.25印张 285千字
版次	2012年10月第1版
印次	2012年10月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-2911-7
定价	34.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676
版权所有, 翻版必究	
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换	

出版宣言

与经典同行

当今，各种快餐，无论是物质的抑或文化的，充斥着市场，有健康的亦有非健康的。图书自然也不例外。曾几何时，文学是何等神圣的殿堂，能读到这座殿堂里一部经典名著又是何等崇高的精神享受，或曰：奢求！然而，我们在欢呼社会在市场化进程中带给我们极其丰富的物质享受的同时，却不自觉地忽略了传世的经典作品给予人们的精神力量和心灵滋养，甚至把经典作品“修理”得面目全非，使真正想要读好书的广大读者面对林林总总、形形色色的“经典作品”良莠难辨，无从选择。因此，我们本着对读者负责，对我们出版人自己负责的态度，经过认真的甄别筛选，向读者庄重推荐这套《轻经典——中外名著悦读丛书》（按我们目前初步设想，这套丛书将包括文学、哲学、历史、艺术等门类的经典作品）。所谓轻经典，绝非指经典本身之轻，而是指阅读经典的一种新姿态，即抛却外物的纷扰与喧嚣，摒除内心的烦乱与驳杂，以一种轻松愉悦的心态，亲近经典，走进经典，跟经典对话，与经典同行，一路领略经典的别样风景，感受经典的精彩世界，聆听经典的真情告白，使自己的人生有所感悟，让疲惫躁动的心安静下来，在这经典的港湾

里歇息一下，补给一下。这就是我们编选这套《轻经典——中外名著悦读丛书》的缘起。

我们所遵循的编选原则是：

1. 不求大规模，不求全覆盖，凡列入轻经典的每一部书都是经过认真挑选的，且篇幅适中。

2. 译者都是各自领域的专家学者，译文都经过了市场和时间的大浪淘沙和反复检验，其品质是可信赖的。

3. 译者对译文作了认真修订与润色，对著名的西方典故、重大历史事件、人物等增补了必要的注释，使文本更臻完美。

4. 序言不拘一格，无论是学术性的译序，抑或散文式的导读，还是交流式的阅读感悟，都可看出译者的至情至真和可贵的责任心。

5. 这套轻经典为精装本，我们力求做到装帧清新雅致，使经典作品真正从内到外名副其实，不仅让读者感受到经典的内在美，同时也给读者以视觉美感，提升其珍贵的悦读与收藏价值。

在我们过去的潜意识里，经典作品给人的印象是厚重的、深刻的、严肃的；我们一般看待经典作品是仰视的、庄重的、虔诚的。这的确没错，但我们换一种态度，换一个视角，来重新面对、阅读、品味、感受这些经典，相信不变的经典于我们也是亲近的、温馨的、大众可以阅读的，经典的魅力与光辉绝不会因我们的阅读方式与阅读心态的改变而减损丝毫。所以这是一套献给大众的轻经典，不管你来自哪个阶层，不管你从事何种职业，只要你喜欢读书，这套轻经典就属于你。比如大作家高尔基，他在社会最底层时，就开始读巴尔扎克、司各特、大仲马、普希金等名人名著，后来他写出了许多享誉世界的伟大作品，并因此跻身经典作家的行列，流芳百世，令人敬仰。诚然，读书是一种人生趣味与精神需求，它一般可能标示出一个人的价值取向。所以，从这个意义上说，与这套轻经典结

缘，你的人生也许从此而改变，而精彩，而超越。

有一位要人与网民互动时曾说过这么一句话：“读书不仅给人力量，而且给人安全感和幸福感。”信哉！斯言。这简洁而质朴的话语，意蕴深长，情愫纯真，饱含着殷切期望与美好祝福。不是吗？在当今躁动的、物欲的社会环境下，当你读着手中的这本书时，那种烦乱浮躁、茫然惶恐的感觉或许会减轻不少。一部好书、一部经典，会让你的心绪自然而然地宁静下来，这就是书籍的力量，这就是经典的力量！所以我们深信：书籍不仅是知识的源泉，也是安全的港湾和幸福的源泉。相信这时的你也一定会感觉到阅读经典原来可以获得这样的轻松与愉悦、静谧与欣然。

把读书当成希望就能读出信念，把读书当成享受就能读出快乐，把读书作为一种思考就能产生智慧，读书超越名利和得失就能读出自由与博大、仁爱与宽容、宁静与恬淡。让我们一起阅读经典吧，让我们曾经游离的思想、漂泊的精神和没有依托的心灵回归家园——回归阅读、回归经典，让思想升华，让道德高尚，让精神纯净，让心灵温馨，让社会和谐。

我们知道，我们的水平是有限的。我们不敢妄言这套轻经典是最好的。但，我们自信这套轻经典是更好的。最后，我们真诚地对读者说：做到最好的，是我们出版人不懈的追求；奉献更好的，是我们出版人当下的责任。

让我们与经典携手，一起同行吧！无论你身处都市，抑或远行荒岛，有这套轻经典相随相伴，烦忧定将不再，孤寂定将遁形，你的生活从此多姿而亮丽，智慧而快乐！

轻经典编委会

2011年9月

译者序

《Quatre-Vingt-Treize》，就是1793年，即法国资产阶级大革命中革命力量与反革命力量展开生死搏斗的关键性年头。这年初，新生的共和国政权将路易十六送上了断头台。国内外反革命力量联合进行疯狂反扑。在国内，保王党煽动和操纵旺代十万农民实行反革命暴乱，誓言与共和军决一死战；在国外，英国、奥地利、普鲁士、荷兰、俄罗斯、西班牙、意大利等君主国，组成反法联盟，从各个方向向法国边境推进，妄图扼杀新生的共和国。共和国处于危机之中。革命政权毫不退缩，以铁的手段坚决平定旺代暴乱，严厉镇压反革命，粉碎外敌入侵计划，造成了法国历史上著名的“恐怖年代”，使共和国转危为安，为资产阶级革命最终取得彻底胜利奠定了基础。

《九三年》是雨果最后一部重要作品。从1862年起，经过十年的酝酿和准备，方开始写作，于1874年竣稿出版。这部作品之所以重要，是因为它直接描写了法国资产阶级大革命，表现了作者对这场革命鲜明的政治立场，也表现了他正确的历史观。

小说以旺代暴乱与平定暴乱的斗争为背景，以三个孩子的命运

为线索，通过错综复杂的情节，描写了一场决定革命成败的惨烈斗争。巴黎志愿兵红帽子营在森林里搜索叛军时，发现了逃难的农妇米什尔·弗雷夏和她的三个孩子，出于同情收留了他们。前贵族布列塔尼亲王朗德纳克侯爵，潜回旺代统帅遭到重创、群龙无首的叛军，袭击了红帽子营，凶残地枪毙伤员、俘虏和随军妇女，劫走了三个孩子作为人质。被巴黎革命领导机构派到旺代镇压暴乱的郭文，领导共和军彻底粉碎了朗德纳克纠集的反革命势力的疯狂反扑，最后把朗德纳克及其残部围困在他祖传的城堡里。朗德纳克以三个幼小人质的生命作为筹码负隅顽抗。城堡被攻破时，他从暗道逃走，而他的副手却放火欲烧死三个孩子。正在这时，三个孩子的母亲米什尔·弗雷夏赶到，眼见自己亲生的骨肉就要葬身火海，呼天抢地，痛哭哀嚎，使刚脱离险境的朗德纳克不禁动了恻隐之心，返回古堡，冲进火海救出三个孩子，自己则被共和军逮捕。在朗德纳克就要被送上断头台前，不料郭文经过激烈的思想斗争，私自放走了他，而自己被铁面无私的特派员西穆尔登判处死刑。

《九三年》这部作品的主要意义，在于它以历史学家客观而公正的态度，展示了法国大革命这场资本主义与封建主义、共和派与保王派两种社会制度、两种政治力量的殊死斗争。历史已经证明，要推翻一个旧的社会制度，是一个极其艰巨的任务，正如小说里罗伯斯庇尔所说的：“驱除外敌只消十五天就够了，根绝帝制却要一千八百年。”这个万恶的制度在法国已经存在数百年，它根深蒂固，盘根错节。不仅有以朗德纳克为代表的旧贵族头面人物拼死为它而战，以图恢复自己失去的天堂，而且它深深地扎根在广大愚昧而未觉悟的农民的头脑里，使他们心甘情愿给反革命当炮灰，给这个旧制度当殉葬品。这就决定了革命的艰巨性、斗争的严酷性。革命政权把封建主义的头子路易十六送上了断头台，革命群众在各处

把贵族吊死在树枝上。全国上下一派革命的非常景象。不甘心失败的保王势力疯狂反扑，发动反革命暴乱，进行血腥的报复，屠杀“蓝军”，焚烧城镇，把居民活活烧死在家里。在他们的屠刀下，老人、孩子、妇女都不能幸免。他们的口号是“杀光、烧光，绝不饶恕”。共和军针锋相对，以革命的恐怖对付反革命的恐怖，提出“绝不宽容”的口号。雨果没有回避九三年的残酷和恐怖，因为这是历史的真实。

不仅如此，作者还满腔热情歌颂大革命的正义性。在他的笔下，巴黎志愿兵红帽子营被描写为一个为革命、为人民而出生死、赴汤蹈火的英雄集体。共和军的司令郭文、特派员西穆尔登以及下级军官杜拉，都是英勇善战，壮志凌云，永垂史册的英雄。更值得一提的是，在作品里作者以相当大的篇幅，直接描写和歌颂了国民公会。他说：“国民公会从革命中脱颖而出的同时，也创造着文明。它是一座熔炉，一座冶炼的熔炉。这座熔炉里虽然翻滚着恐怖，但也酝酿着进步。从那纷纭的阴影中，从那汹涌奔驰的云层中，射下万道光芒，犹如永恒的定律，闪烁在地平线上，闪烁在各国人民永远看得见的天上，分别代表着正义、宽容、仁慈、理性、真理、博爱。”这是何等鲜明、何等正确的历史观！

《九三年》的另一个重要意义，在于它表现了雨果一向坚持的人道主义思想。这一点主要体现在作品的结尾部分。朗德纳克脱离了险境，又置自己的生死于不顾，毅然返回古堡，冲进烈火，救出就要被烈焰吞噬的三个无辜孩子。他的这个行动，不仅博得了在场的共和军士兵的欢呼，而且在共和军的司令郭文头脑里引起了激烈的思想斗争。在郭文的心目中，朗德纳克无疑是革命不共戴天的敌人，是双手沾满人民和革命者鲜血的刽子手，是杀人不眨眼的恶魔。他舍生忘死地战斗，就是要捉住这个反革命头子，将他正法。可是这

个恶魔却在关键时刻置生死于度外，救出了三个孩子的生命。这不是说明，他的心里还存在善的一面，还存在人性、人道的一面吗？既然如此，朗德纳克问题的性质岂不发生了一些变化，不应该将他处死了吗？可是革命的利益，革命的纪律，革命的要求……郭文思想上的斗争是激烈的，痛苦的，几经反复。朗德纳克的行为是人性、人道主义的胜利。最后人道主义也在郭文思想上取得了胜利。为了弘扬这宽容、博大的人道主义精神，他认为革命应该赦免朗德纳克。于是他私下释放了朗德纳克。处于血与火斗争中的新生产产阶级革命政权，不能容忍郭文的行为和他的人道主义思想，将这位勇敢、忠诚、无畏的革命将领送上了革命的断头台。这个结局，无疑给《九三年》这部英雄史诗般的作品抹上了悲剧的色彩。但雨果所颂扬的人道主义思想必将永放光芒。

罗国林

目录

译者序 /1

第一部分 在海上 /1

第一章 索德莱林子 /3

第二章 克莱摩尔号巡航舰 /18

第三章 阿尔马洛 /55

第四章 泰尔马克 /72

第二部分 在巴黎 /101

第一章 西穆尔登 /103

第二章 孔雀街的小酒店 /121

第三章 国民公会 /151

第三部分 旺代 /185

第一章 旺代 /187

第二章 三个孩子 /205

第三章 圣巴托罗缪惨案 /271

第四章 母亲 /287

第五章 魔鬼心里的上帝 /340

第六章 胜利之后的斗争 /355

第七章 封建与革命 /373

—— 第一部分 ——
在海上

第一章 索德莱林子

1793年5月的最后几天，由桑特尔^①率领到布列塔尼来的巴黎师团的一个营，在阿斯迪耶村旁阴森可怖的索德莱林子里搜索。这个营已不足三百人。在这场酷烈的战争中，它伤亡惨重。那时，经过了阿戈纳、杰马普和瓦尔米等战役，本来有六百志愿兵的巴黎师团第一营仅剩二十七人，第二营仅剩三十三人，第三营仅剩五十七人。那是史诗般的战斗年代。

从巴黎派到旺代来的师团，每营有九百一十二人^②，配备有三门大炮。这个师团是仓促组建的。当时的司法部长是戈耶，军事部长是绍特，所以邦康赛区^③议会4月25日建议向旺代省派志愿兵师团；公社委员吕班作了报告；5月1日，桑特尔已做好准备，命令一万二千士兵，三十门野战炮和一个炮兵营开拔。这个师团虽然成

① 桑特尔(1752—1809)，法国政治家，1789年投身于巴黎的资产阶级大革命，1792年被任命为国民卫队总司令，1793年任旺代师团统帅，镇压旺代叛乱。

② 所译版本原文为“从巴黎派到旺代来的师团有九百一十二人”。从上下文看似不对。——译注

③ 巴黎的行政区划，大革命之前分为六十一个districts，1790年改为四十八个sections，名称不同，其实都是区。四十八个区每个区起了一个名字，而且多有革命含义。邦康赛区是音译，按意义可译为“忠告区”。

立仓促，但组织严密，至今堪为楷模。现在的战斗部队，就是仿效其编制组建的，改变了以往士兵和下级军官人数的比例。

4月28日，巴黎公社向桑特尔的志愿兵下达命令：“绝不宽大，绝不饶恕。”到5月底，从巴黎出发的一万二千人战死了八千。

深入索德莱林子的营高度警惕，并不急于前进，每个人同时观察前后左右，正如克雷贝尔^①所说：“士兵们背后也长着一只眼睛。”他们搜索了很长时间。现在是几点钟，什么时辰了？谁也说不清。在这样的深山密林里，总觉得是黄昏时分。这座林子里从来就不明亮。

索德莱林子是悲剧的发生地。就是在这座林子里，从1792年11月起，内战开始了种种罪行。残暴的瘸腿穆斯克东，就是从这座阴森森的密林里出去的。这里发生的杀人罪行之多，令人毛骨悚然。没有什么地方比这座林子更可怖，士兵们小心翼翼地步步深入。遍地鲜花盛开，瑟瑟抖动的树枝像墙壁一样包围着他们，树梢上扑下来阵阵爽人的凉意；树叶间漏下的阳光，点点洒落在绿色的阴影上面；到处生长的菖兰，沼泽鸢尾，草地水仙，预告明媚春光的雏菊的小花，还有番红花等等，织成厚厚的植物地毯，上面点缀着一丛丛苔藓，形态各异，有像毛毛虫的，有像星星的。士兵们轻轻地拨开灌木丛，悄无声息地一步步向前搜索。鸟儿在刺刀上空啁啾鸣啭。

过去和平时期，人们常常在索德莱林子里“围什笆”，即夜间猎鸟；现在这里进行的是猎人。

整个林子全是桦树、山毛榉和橡树；平坦的地面长满苔藓和厚厚的杂草，人行走在上面，没有什么响声；见不到小径，即使有，也是一小段就不见了；到处是乱蓬蓬的枸骨叶冬青，野李树，蕨草，密麻麻的芒柄花和高大的荆棘，十步之外就看不见人。

① 克雷贝尔(1753—1800)，法国将军，是革命军镇压旺代叛乱的著名将领之一。

不时有鹭鸶或水鸡从树枝间飞过，表明附近是沼泽。

士兵们向前走着，冒险地向前走着，心里惴惴不安，害怕遇到他们搜索的人。

他们不时见到扎过营的痕迹：焦黄的地面，踩倒的草，扎成十字架的木棍，血迹斑斑的树枝。这里有人烧过饭，做过弥撒，包扎过伤员。可是，打这里经过的人早已无影无踪。他们去哪里了？也许逃到很远的地方去了，也许就藏在附近，手里攥着火枪。林子里看上去根本没有人。全营上下更加小心。树林里越来越荒僻，就越要高度警惕。一个人也没见到，就更让人担心会遇到什么人。他们搜索的可是个臭名昭著的林子。

很可能遇到伏击。

三十名投弹兵独立组成尖兵队，由一位中士带领，与全营主力拉开相当大的距离，走在最前边。随军的女酒馆也在他们的行列里。女酒馆们都喜欢随尖兵队一起行动。这当然要冒危险，但可以开眼界。好奇心是女性勇敢无畏的一种表现形式。

突然间，这一小队尖兵紧张起来，就像猎人走近野兽巢穴时一样。他们似乎听见一丛灌木里传来喘气声，而且似乎看见那丛灌木的树枝动了动。士兵们相互打手势。

尖兵们在完成这类侦察和搜索任务时，是用不着军官指挥的，而会自动完成该完成的事情。

不到一分钟，有动静地方就给包围了。所有枪口形成一个包围圈对准了它。士兵们手指扣住扳机，从四面八方瞄准了黑糊糊的树丛中心，只等中士一声令下就一齐扫射。

这时，女酒馆大着胆子朝树丛里面张望，在中士正要喊“开火”的刹那间，她叫道：“慢！”

她冲进灌木丛，士兵们跟在她后面。